

HOGOI TA LAUGARREN ERAKASPENA

La fête de l'église de Saint-Pée – Le repas d'Oihanalde

Et il y avait grand bruit dans la grande salle ! Ganix se levait souvent pour, à nouveau, remplir la grosse bouteille ventrue. L'oncle Beñat, la chemise ouverte sur sa poitrine, un os de gigot à la main, avait commencé à chanter « *Moi je le sais, les plus anciens l'ayant dit, que le bon vin n'a pas son pareil. Maintenant aussi, maintenant aussi, si j'en avais de celui-là, j'en boirais à plein verre* » Et tous lui répétaient à 3 ou 4 voix « *Maintenant aussi...* »

Quelle fût la joie de Gantxume, Frantxa, Xaneta et des autres enfants quand apparurent sur la table, en plus, un gâteau enchanteur et un délicieux laitage, qui plus est, une crème renversée. Ils étaient en train de manger autant qu'ils pouvaient, un beau morceau dans chaque main, un gros dans la bouche. Autour de la table, quelques papiers blancs et aussi quelques mouchoirs propres et blancs s'ouvrirent précautionneusement. Les convives se souvenaient des petits enfants laissés dans leurs maisons et ... également des anciens, et ils emportaient en souvenir du beau gâteau d'Oihanalde. Devant le noir café chaud et le rude pousse-café les hommes étaient en train de fumer.

Ils avaient là, chaude, gratuite et assis, de la bonne boisson. Et tous, de nouveau, comme toujours, commençaient à chanter : « *Blanche colombe dites-nous – Où allez-vous ? – Tous les cols d'Espagne sont pleins de neige – Aujourd'hui pour votre auberge – Vous avez notre maison – Vous avez notre maison* »

GRAMATIKA :

« DE » se traduit par le génitif « EN » pour marquer :
la possession : 1- le livre de Pierre : Piarresen liburua
le complément de nom : 2- Le maître de maison : Etxearen nagusia – - la peur du maître : nagusiaren beldurra
Par le génitif locatif « KO » pour une multitude de rapports :
3- le maître de maison : etxeko nagusia
4- le chemin de la maison (<i>qui y mène</i>) : etxerako bidea
5- le chemin de la maison (<i>qui en ramène</i>) : etxetikako bidea
Par l'inessif « EN » pour marquer l'état :
6- de bonne humeur : omore onean, trenpu onean.
Par le médiatif « Z » pour marquer la matière :
7- Le mur est fait de pierres : Pareta harriz egina da
Le rapport à quelqu'un :
8- Ils ont parlé de vous : zutaz mintzatu dira
9- Nous avons parlé du manque de sommeil : Lo eskasaz mintzatu gira.
La cause :
10- il criait et gémissait de douleur : minez oihuka eta zinkurinaka ari zen.
La manière :
11- de force : bortsaz, - de mémoire : gogoz
Le complément de certains verbes et adjectifs :
12- pleine de grâces : graziaz betea.
13- Pleine de charme : xoraduraz betea.
La différence :
14- de beaucoup plus grand : ainitzez handiago.
Le passage :
15- de ville en ville : hirriz hirri.
16- de chemin en chemin : bidez bide,
17- de siècle en siècle : mendez mende,
18- de génération en génération : gizaldiz gizaldi.
Le temps :
19- de jour : egunaz - de nuit : gauaz,
Le moyen :
20- mort de faim : gosez hila

21- Il l'a frappé de son bâton : Bere makilaz jo du.
Par l'actif « K » pour marquer l'agent :
22- Aimé de tous : Guziek (<i>orok, denek</i>) maitatua.
Par l'élatif pour marquer
Le lieu d'où l'on sort :
23- Il sort de la maison : Etxetik ateratzen da
L'éloignement au propre et au figuré dans l'espace ou le temps :
24- La nouvelle vient d'Italie : Berria Italiatik dugu.
25- Il est loin de nos intentions : Gure xedetarik urrun da.
26- de Samedi à Lundi : Larunbatetik astelehenarat.
L'empêchement :
27- Il nous a défendu de partir : Debekatu gaitu joiatetik.
Le point de vue :
28- Il est dur d'oreille : Beharretik gogora da.
La manière :
29- de bon cœur : gogotik.
Partitif :
30- Y-a-t'il du vin ? : Badea arnorik ?
31- Ez ogirik : pas de pain,
32- Qu'y a-t'il de bon ? : Zer da onik ?
33- Existe-t'il vraiment d'autre perle de ce genre : Ba othe da bertze holako joiarik.

ITZULPENA:

UKAN – suppositif –
1- Si vous aviez une maison neuve, vous y vivriez :
2- S'il n'avait pas de cœur, il n'aurait pas d'amis :
3- S'il faisait beau, je monterais au sommet du Baigura par Irissarry :
EREMAN – emporter – emmener – conduire –
4- Tous les matins j'emmène ma petite fille à l'école :
5- Comme la voiture de mon voisin était en panne, je l'emménais au travail jusqu'à ce que sa voiture soit réparée ; je ne le regrette pas, car c'était un excellent voisin, toujours serviable et d'une grande discrétion :
6- Où emmenez-vous cette chèvre ?
7- Nous l'emménons chez le vétérinaire parce qu'elle n'arrête pas de tousser :
8- Vos bœufs emmènent (<i>trainent</i>) une grande charretée :
9- La petite Gracieuse boite, c'est pour cela que je la porte sur le dos :
10- Il supporte virilement sa maladie :
11- Il menait bien son affaire :
IRON – Pouvoir – verbe défectif – indicatif présent - conditionnel –
12- S'il le veut, je pourrais le voir demain :
13- Ils boiraient de bon cœur ce vin rouge d'Arradoy, si capiteux :
14- S'il était le nôtre, nous corrigerions cet enfant capricieux et mal élevé :
UKAN – conjug. transitive à compl. direct pronom personnel NOR – NORI - NORK
15- D'ici même, vous verrez mieux :
16- Ils ne nous ont pas entendus :
17- Il nous a trompés, nous n'avons plus confiance en cet homme ; il a trompé deux jeunes filles :
18- Ils nous virent avant-hier :
19- Vous, vous nous estimiez :
20- Ce jour-là, vous ne nous avez pas vus, nous étions à Tardets ! :

+O+O+O+O+O+O+O+O+O+O+O+O+O+O+O+

1- Etxe berri bat bazinu, han bizi zintezke.
2- Ez baleza bihotzik, ez luke adiskiderik.
3- Denbora ederra balitz Baigurako kaskorat Irisarin gaindi igan ninteko.
4- Goiz guziez (<i>oroz</i>) ene nekatto (<i>alabatxia</i>) eskolarat deramat.

5- Ene auzoaren beribila motz gelditua baitzen, lanerat neraman bere beribila antolatua izan artio; ez dut urrikitzen, zeren auzo hauta baitzen beti emana (<i>laguntzaile</i>) eta zuhurtze handikoa.
6- Norat deramazu ahuntz hori?
7- Marexalarat deramagu eztulka ari baita gelditu gabe.
8- Zure idiek deramate orgatara handi bat.
9- Gaxuxa ttikia maingu da, hortakotz bizkarrean deramat.
10- Gizonki derama bere eritasuna.
11- Ontsa zeraman bere egitekoa (<i>saila</i>).
12- Nahi balin badu bihar ikus niro.
13- Gogotik edan lirote Arradoiko arno gori hain burhoi hori.
14- Gurea baliz zuzen (<i>larderia</i>) giniro haur mainaki eta gaizki ikasi (<i>hazi</i>) hori.
15- Hemendik beretik hobeki ikusiko duzu.
16- Ez gaituzte entzun.
17- Sokomatu (<i>enganatu, izorratu</i>) gaitu. Ez dugu gehiago fida gizon hortan; bi neskatto izorratu ditu.
18- Herenegun ikusi ginduzten.
19- Zuk etsitzen ginduzun.
20- Egun hortan ez gaituzun ikusi, Ataratzen ginen.